

12. Коваль А. П. Практична стилістика сучасної української мови, / А. П. Коваль. - Київ: Вища школа, 1978. - 378 с.
13. Колесник Н. Особові імена в українських народних обрядових піснях/ Н. Колесник // Автореферат ... канд. філол. наук, Тернопіль, 1998. - 20 с.
14. Лановик М., Лановик З. Українська усна народна творчість/ М. Лановик, З. Лановик. - Київ : Знання-прес, 2006. - 591 с.
15. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т. 2 / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. - К. : Академія, 2007. - 624с.(ЛЕ 2007)
16. Михно Л. Художньо-образна система пісень купальського циклу / Михно Людмила // Ukrainika. - Olomouc. - 2008. - С. 513-518
17. Мойсієнко А. Слово в аперцепційній системі поетичного тексту: Декодування Шевченкового вірша/ А. К. Мойсієнко. - Київ: Правда Ярославичів, 2006. - 200с.
18. Пісні кохання. - Київ: Дніпро, 1986. - 367 с.(ПК).
19. Смик Г. К. (1992). Корисні та рідкісні рослини України. Словник-довідник народних назв/ Г. К. Смик. - Київ: Українська радянська енцикл. ім. М.Бажана, 1992. - 416 с.
20. Таємна сила слова (Заговори, заклинання, замовляння). - : Дніпро, 1992. - 120 с. (ТСС)
21. Українська фольклористика. Словник-довідник / Укл. і заг. ред. м. Чернопиского. - Тернопіль: Підручники і посібники, 2008. - 448 с. (УФ 2008)
22. Хроленко А. Т. Введение в лингвофольклористику. - М.: Наука - Флинта, 2010

Стручалина Г.В.
НИУ «БелГУ», Россия

**ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ИНТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ФОРМИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА
(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ И. БРОДСКОГО «ПАМЯТИ
КЛИФФОРДА БРАУНА»)**

Статья посвящена когнитивным механизмам создания художественного образа и его интерпретации и воссоздания при переводе на другой язык. Приводится анализ стихотворения И. Бродского «Памяти Клиффорда Брауна», существующего в двух авторских версиях: на английском и русском языках. С учётом лингвокультурологических различий исследуется ассоциативный потенциал перцептивных когнитивных метафор и его связь с авторской поэтикой.

Ключевые слова: когнитивная метафора, И. Бродский, автоперевод, художественный образ, синестезия

Struchalina G.V.
Belgorod State National Research University, Russia

**COGNITIVE INTENTIONS IN THE PROCESS OF IMAGERY
CREATION (ON THE MATERIAL OF J. BRODSKY'S POEM "IN
MEMORY OF CLIFFORD BROWN")**

The article is dedicated to some cognitive instruments that influence imagery creation, imagery interpretation and re-creation of the imagery in the process of translation into another

language. While analyzing Russian and English version of Brodsky's poem, the potential of associative perceptual metaphors is being investigated.

Key words: cognitive metaphor, Brodsky, self-translation, imagery, synesthesia.

Идея о познавательной ценности творчества, о его исследовательском характере, об обладании поэтом (в широком смысле этого слова) особого знания мира и человека является одной из приоритетных в теории художественного мышления. Специфический характер художественного познания в немалой степени определяет разноплановый характер его (мышления) исследований – это объект психологии и нейрофизиологии, философии и эстетики, истории и теории искусств, литературоведения, педагогики и других наук, изучающих субъектный потенциал личности.

Изучение познавательных интенций художественного мышления, актуальное и для лингвистических исследований, особый импульс приобретает в переводоведении, наблюдающем и изучающем процессы умышленной и неумышленной переводческой трансформации. Обращение к переводческой трансформации дает возможность для некоторых обобщений, касающихся 1) переводческой стратегии, направленной на сохранение художественного образа (как информационно-чувственного «ядра» художественного произведения) путём преобразования текста оригинала; 2) специфических характеристик национальной картины мира, представленной в тексте; 3) проявления когнитивных интенций переводчика, сначала – читателя, а затем, после личностной интерпретации («для себя»), интерпретатора этого текста для широкой публики.

Художественный образ является важной категорией художественного творчества, и, как и художественное мышление, и творчество в целом, получает разносторонние характеристики, в зависимости от того, с какой точки зрения он рассматривается. Например, с позиций семиотики художественный образ тождественен символу, так как может транслировать в различных направлениях смыслы и значения, характерные для той или иной культуры.

Поскольку, наряду с парадоксальностью, ассоциативность и метафоричность названы основными характеристиками художественного мышления [1:286], нам видится необходимым обращение в исследовании к когнитивной метафоре и когнитивным процессам, сопутствующим формированию художественного образа.

В качестве материала для изучения было выбрано стихотворение И. Бродского «Памяти Клиффорда Брауна» (джазового музыканта, трагически погибшего на взлёте карьеры). Выбору способствовало наличие двух авторских версий произведения: русской и английской. В этом случае минимизируются трактовки и разночтения образа, неизбежно возникающие у автора и переводчика. Обращение к английскому (американскому) варианту выявляет дополнительные акценты, проясняет авторские ассоциации, кроме того, оно позволяет ощутить и оценить разницу, которую создаёт инициированное автором преломление метафоры в призме языковой картины мира читателей, принадлежащих к разным культурам.

*Это не синий цвет, это – холодный цвет.
Это – цвет Атлантики в середине
февраля. И не важно, как ты одет:
все равно ты голой спиной на льдине.
Это – не просто льдина, одна из льдин,
но возраженье теплу по сути.
Она одна в океане, и ты один
на ней; и пенье трубы как паденье ртути.
Это не искренний голос впотьмах саднит,
но палец примерз к дизелю, лишен перчатки;
и капля, сверкая, плывет в зенит,
чтобы взглянуть на мир с той стороны сетчатки.
Это – не просто сетчатка, это – с искрой парча,
новая нотная грамота звезд и полос.
Льдина не тает, словно пятно луча,
дрейфуя к черной кулисе, где спрятан полюс.*

И. Бродский «Памяти Клиффорда Брауна»

In Memory of Clifford Brown

*It's not the color blue, it's the color cold.
It's the Atlantic's color you've got no eyes for
in the middle of February. And though you a coat,
you're flat in your naked back upon the ice floe.
It's not a regular ice floe, meltdown-prone.
It's an argument that all warmth is foreign.
It's alone in the ocean, and you're on it alone.
And the trumpet's song is like mercury falling.
It's not a guileless tune that chafes in the darkness, though;
it's the gloveless, frozen to C-sharp fingers.
And a glistening drop soars to the zenith, so
as to glance at the space with no retina's interference.
It's not a simple space, it's a nothing, with
alts attaining in height what they lose in color,
while a spotlight is drifting into the wings,
aping the ice floe and waxing polar.*

В обоих вариантах как стилистическая доминанта представлена анафорическая отрицательная конструкция *Это не...* (*It's not...*). Это, пожалуй, жанровая стилизация: облик джазовой пьесы, построенной как серия импровизаций внутри монолога и постоянных возвращений к теме этих импровизаций, воссоздаётся поэтическими средствами. Формально неоднократный повтор задаёт определённые ритм и цикличность, при том, что анжабеман, напротив, «расшатывает» монотонность и монолитность конструкции.

В этом тексте употребление отрицательно-противительных конструкций (это не ..., а) обусловлено несоответствием ожидаемого действительному (это не синий цвет – это холодный цвет). Данный оборот служит не только форме; с

когнитивной точки зрения, противопоставление является приёмом двойного экспонирования каждого из образов, констатацией наличия диалектических противоположностей в любом явлении и освоением техники управления читательскими ассоциациями. Если принять во внимание, что текст посвящен памяти исполнителя, то есть имплицитно уже в название включен смысл 'смерть', то можно предположить, что члены оппозиции противопоставлены как жизнь (левая, известная часть – тема) и смерть (новая, неизвестная часть – рема).

Так, *синий* и *голубой* (*blue*) в английском языке и в джазовом международном сленге связаны с грустью, хандрой, меланхолическими раздумьями и воспоминаниями, а также с музыкальными терминами, имеющими соответствующую внутреннюю форму: *блюз* (*Blues* или *Blue Devils*), *блюзовые ноты* (пониженные III, V и VII ступени), *блюзовые лад*, *звукоряд*, *блюзовые гармонии*, *блюзовая сетка* (последовательность из определённых аккордов, закреплённых по времени звучания в тактовой метрической системе), *блюзовый удар* (непостоянная высота тона у исполнителей на духовых инструментах) и *блюзовое чувство* (*blue feeling*) – эмоционально-психологическое состояние музыканта или слушателя, появляющееся при исполнении или восприятии блюза.

И английское *blue*, и русское *синий* связаны также с цветом кожи, однако, если для носителя русского языка *синий* – цвет трупного окоченения и inferнальных существ (*синец* – табуистический синоним слова *черт* [Даль, www]), то для американцев *blue skin* (синяя/голубая кожа) выступает как синоним слов *темнокожий* (т.е. афроамериканец) и, изредка, *бледнокожий*.

В противопоставлении *это не синий цвет, это холодный цвет* поэт сравнивает символику цвета в американской культуре и традиционное суждение о синем цвете как о «холодном», основанное на синестетических ощущениях, параллели восприятия цвета и температуры, а затем развивает отрицательно коннотированный образ (*холодный*). Грусть блюза подразумевает участие, сочувствие, но из-за гибели артиста обмен эмоциями между ним и слушателями стал невозможен – теплота живых отношений сменилась холодом смерти.

Ассоциации, порождаемые словом *льдина*, снова раздваиваются, в соответствии с различными характеристиками объекта: глыба льда, сгусток холода и, одновременно, – недолговечное состояние воды (*meltdown-prone*, 'склонная к таянию', характеризует её Бродский).

Это не искренний голос впотьмах саднит, / но палец примерз к дизелю... Болезненное ощущение является здесь образом-импульсом (следствие), от которого в разные перцептивные сферы, как в разные плоскости, разворачиваются сравнения (причины ощущения): звучащий голос (человеческий и/или музыкального инструмента) и примерзший к металлическому клапану трубы палец.

Это – не просто сетчатка... и *It's not a simple space...* представляют два направления авторских ассоциаций, возникших после единого образа: капли (слезы), глядящей на мир с той стороны сетчатки. В русском варианте

Бродский подвергает двойному экспонированию образ сетчатки (глаза), в английском варианте то же происходит с другим образом – пространство (*space*). Стоит заметить, что слова *мир* и *space* можно расценивать как концепты, но не синонимичные, сближающиеся лишь в ассоциации с некоей обширной территорией. И. Бродский ощущает «населённость» слова *мир* и «пустоту» слова *space* так, как будут их воспринимать носители русского и английского языков.

Ассоциации с пустотой космоса удовлетворяют авторской идее и образному строю всего стихотворения, поэтому получают развитие, в то время как ассоциативный потенциал слова *мир* остаётся не востребуемым, и в русской версии образ формируется с опорой на другое слово.

В финале обеих версий автору удаётся вернуться к единому образу, сформированному для слова *льдина* (не тает, дрейфует к полюсу) и завершить стихотворение ассоциацией: льдина – пятно луча на опустевшей эстраде.

Разумеется, наблюдениями, представленными в данной статье, когнитивный потенциал стихотворения не исчерпывается. В рамках статьи мы сфокусировали внимание на сфере перцепции, которая включает не только зрительное восприятие и порождённую им визуальную образность, но и восприятие слуховое, осязательное, обонятельное, чувство положения в пространстве и во времени и т.п.

Наблюдения показывают, насколько органично могут быть вовлечены когнитивные процессы, связанные с перцепцией, в процесс формирования художественного образа, и насколько могут быть глубоки и различны ассоциативные связи, возникающие в момент создания художественного образа и интерпретации его через воплощение в тексте на том или ином языке, а также в момент прочтения такого текста.

Литература

1. Борев Ю. Б. Эстетика. В 2-х т. / Ю.Б. Борев. – Т. 1 – 5-е изд., допол.– Смоленск: Русич, 1997. — 576 с.: ил.
2. Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия//Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – С. 231-291.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. –Спб., 1863-1866. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovari.yandex.ru/~книги/Толковый%20словарь%20Даля/СИНЕЦ> Дата обращения: 16.03.2016
4. Лосев Л.В Как работает стихотворение Бродского / Л.В. Лосев. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. — 303 с.